

世界音乐大师声乐经典系列
The Vocal Classical Series of World Musical Masters

比才

艺术歌曲21首

贾涛 周珏 选编
陈伯祥 译词
周小燕 审订



*Bizet's
21 Art Songs*



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

附赠光盘

世界音乐大师声乐经典系列
The Vocal Classical Series of World Musical Masters



贾涛 周珏 选编
陈伯祥 译词
周小燕 审订

比才

艺术歌曲21首

BICAI
YISHU GEQU 21 SHOU



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

比才艺术歌曲 21 首/贾涛,周珏选编;陈伯祥译词;周小燕审
订. —合肥:安徽文艺出版社,2015.4

(世界音乐大师声乐经典系列)

ISBN 978-7-5396-4852-1

I. ①比… II. ①贾… ②周… ③陈… ④周… III. ①艺
术歌曲-法国-选集 IV. ①J652.5

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 036671 号

出 版 人:朱寒冬

责任编辑:成 怡 王士宇

责任校对:李雪颖

装帧设计:徐 睿

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址:合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码:230071

营 销 部:(0551) 63533889

印 制:合肥锐达印务有限责任公司 (0551)62827094

开本:880×1230 1/16 印张:17.5 字数:300 千字

版次:2015 年 4 月第 1 版 2015 年 4 月第 1 次印刷

定价:53.00 元(附光盘)

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与出版社联系调换)

版权所有,侵权必究



总 序

我早年留学法国，因此对法兰西音乐作品，尤其是法国艺术歌曲（Chanson 及 Mélodie）情有独钟。在我有生之年，终能看到“法国艺术歌曲系列”二十余册声乐乐谱在国内出版，深感欣慰！

国内的声乐教学在外国作品的选用上，基础阶段多选用意大利古典声乐作品（即古咏叹调），然后再根据情况给学生习唱一些德奥艺术歌曲和法国艺术歌曲。总体来看，法国艺术歌曲的地位和作用却被明显削弱甚至忽视了。究其缘由，既有历史的，也有现实的。现实的原因却让人颇感忧虑——教师队伍中熟悉和了解法国音乐作品，并真正通晓法语的并不多，一些声乐学生企望凭借一两首咏叹调参赛而一曲成名的浮躁心态，也或多或少地干扰了声乐教学的系统性和多样性。

法国艺术歌曲及其演唱，是欧洲古典声乐学派中的一个重要组成部分之一。在我多年的声乐教学中，时常指导学生学唱，这对于了解法国音乐的风格特点和训练声乐学生的艺术感受以及提高音乐和艺术修养等都是不无裨益的。在法国和以法语为第一语言的其他欧洲国家（瑞士、比利时）和地区举办的诸多国际声乐比赛中（譬如法国图卢兹国际声乐比赛、瑞士日内瓦国际声乐比赛等），法国艺术歌曲则是指定曲目和必唱曲目。因此，编译和出版一套法语系列的艺术歌曲教材显得尤为必要！

安徽文艺出版社出版的“世界音乐大师声乐经典系列”乐谱中，有20余册都是“法国艺术歌曲”的专辑及精选。编者以法国作曲家所处年代为先后顺序，收编了从19世纪初期直至新世纪开端近200年间的共36位法国作曲家的500余首艺术歌曲，其年代跨度大、涉及作曲家广泛、收集曲目丰富、选曲经典、条理明晰，既是法国艺术歌曲的缩影，也是法国艺术歌曲的一部简明发展史，尽显编者和译者的学术水平和良苦用心，不仅极大地丰富了国内声乐教学和演唱曲目，也为音乐理论家更全面而直观地认识和研究法兰西音乐提供了翔实的音乐文献。

首先推出的《法国艺术歌曲精选》系列三册乐谱，几乎囊括了所有知名的法国艺术歌曲作曲家的名曲，按照作曲家所处年代的先后顺序分别是：梅耶贝尔（Giacomo Meyerbeer, 1791~1864）、尼德迈尔（Louis Niedermeyer, 1802~1861）、柏辽兹（Hector Berlioz, 1803~1869）、李斯特（Ferencz Liszt, 1811~1886）、托马（Ambroise Thomas, 1811~1896）、古诺（Charles Gounod, 1818~1893）、维亚尔多（Pauline Viardot, 1821~1910）、马赛（Victor Massé, 1822~1884）、弗兰克（César Franck, 1822~1890）、



拉洛 (Edouard Lalo, 1823~1892)、圣-桑斯 (Camille Saint-Saëns, 1835~1921)、德利勃 (Léo Delibes, 1836~1891)、比才 (Georges Bizet, 1838~1875)、夏布里埃 (Alexis Emmanuel Chabrier, 1841~1894)、马斯内 (Jules Massenet, 1842~1912)、维多尔 (Charles-Marie Widor, 1844~1937)、福雷 (Gabriel Fauré, 1845~1924)、迪帕克 (Henri Duparc, 1848~1933)、戈达尔 (Benjamin Godard, 1849~1895)、丹蒂 (Vincent d'Indy, 1851~1931)、肖松 (Ernest Chausson, 1855~1899)、夏米纳德 (Cécile Chaminade, 1857~1944)、于埃 (Georges Adolphe Huë, 1858~1948)、德彪西 (Claude Debussy, 1862~1918)、勒鲁 (Xavier Henri Napoléon Leroux, 1863~1919)、巴歇莱 (Alfred Bachelet, 1864~1944)、萨蒂 (Erik Satie, 1866~1925)、鲁塞尔 (Albert Roussel, 1869~1937)、阿恩 (Reynaldo Hahn, 1874~1947)、拉威尔 (Maurice Ravel, 1875~1937)、杜邦 (Gabriel Dupont, 1878~1914)、奥涅格 (Arthur Honegger, 1892~1955)、米约 (Darius Milhaud, 1892~1974)、普朗克 (Francis Poulenc, 1899~1963)、梅西安 (Olivier Messiaen, 1908~1992) 以及达尼埃尔-勒叙尔 (Yves Daniel-Lesur, 1908~2002) 等 36 位法国作曲家。

然后依次推出 18 位最有名的法国作曲家的艺术歌曲专辑系列, 以法国作曲家所处年代为先后顺序分别是《柏辽兹艺术歌曲 23 首》《梅耶贝尔艺术歌曲 20 首》《古诺艺术歌曲 22 首》《比才艺术歌曲 21 首》《马斯内艺术歌曲 45 首》《夏布里埃艺术歌曲 17 首》《肖松艺术歌曲 28 首》《圣-桑斯艺术歌曲 37 首》《德彪西艺术歌曲 32 首》《福雷艺术歌曲 50 首》《迪帕克艺术歌曲 16 首》《拉威尔艺术歌曲 27 首》《鲁塞尔艺术歌曲 18 首》《阿恩艺术歌曲 26 首》《普朗艺术歌曲 30 首》《米约艺术歌曲 18 首》以及《梅西安艺术歌曲 21 首》。

本系列法国艺术歌曲, 从选编到译词, 都尽显其新意和特色: 一方面, 在曲目的选择上, 除收编经典曲目之外, 还有很多曲目是国内首次出版问世, 这既是为了推陈出新, 也是编者的一种自我超越; 另一方面, 在法语歌词的翻译上, 译者所追求的“信、达、雅”的最高境界, 无不在每一首法语诗歌的中文翻译中都有彰显, 不仅与原诗的意境相符, 且韵脚整齐、朗朗上口, 实为上乘之作!

这 500 余首法国艺术歌曲的整理、编译和出版, 是一个庞大而繁琐的“工程”, 幸而得到了海内外众多专家和学者的大力支持和帮助, 具体分工如下:

1. 全套曲目的选取, 得到了法国巴黎国立音乐学院和瑞士日内瓦音乐学院的声乐专家的热情帮助和悉心指导; 贾涛先生多年来奔走于海内外, 独自负责全部乐谱的收集和编写工作。

2. 法语歌词的中文翻译, 由中华人民共和国文化部资深法语专家陈伯祥译审担当。译者采用当今国际通用的做法, 即整句“意译”和字对字“直译”相结合的翻译方式, 这样便于演唱者既能了解每一个法语单词的含义, 也能明白整句乃至整首歌曲的确切含义。



3. 为了让中国声乐演员尽快掌握法语纷繁复杂的读音规则，贾涛先生编写了《法语读音规则表》，并对法语读音中的连音、联诵以及词末辅音音变等做了详尽的说明和介绍，这些内容作为“法语语音基础知识”，单独形成一个章节，附在“总序”和“前言”的后面。

4. 为了便于声乐师生学习和演唱其中的经典曲目，更好地把握作品风格，本书还配有与本套乐谱相配套的示范演唱光盘和歌词朗读光盘，供大家学习参考。

5. 声乐艺术指导、钢琴家周珏老师参与了全套乐谱的编审工作，保证了曲目的准确性及高质量。

在出版行业几经市场化以及古典音乐并不十分景气的今天，安徽文艺出版社与海内外有识之士联合推出这样一套学术性和实用性兼备的西方声乐系列乐谱，实在是我国声乐界的幸事和福祉！

（周小燕，著名女高音歌唱家、声乐教育家，上海音乐学院终身教授。）



前言

“法国艺术歌曲”是法文 Chanson 或 Mélodie 的汉译，同德国艺术歌曲一样同属艺术歌曲范畴，它是世界音乐艺术百花园里的一块瑰宝，也是世界音乐文化宝库中的音乐精品，其代表作曲家从奠基人柏辽兹开始，到后来的福雷、德彪西、肖松、拉威尔等，直到近现代的普朗克、梅西安以及达尼埃尔-勒叙尔等共计 30 多位最具影响力的作曲家。

19 及 20 世纪带伴奏的法国歌曲，是按照德国艺术歌曲（Lied）的模式，为严肃抒情诗谱写的带有钢琴伴奏的独唱歌曲，并将诗与音乐结合成一个完整的统一体。这一时期也是法国艺术歌曲从开端、发展到兴盛的时期。在 1840 年左右，从浪漫时期兴起的法国艺术歌曲“Mélodie”一词开始具明显的作曲典型，其音乐上最大的冲击是舒伯特艺术歌曲的引进而造成流行与影响，而新浪漫文学风格的诗集也激发了作曲家，使其有了新的作曲灵感而放弃了早期的作曲风格与技巧。从浪漫时期开始兴起的法国艺术歌曲，从作曲家柏辽兹（Hector Berlioz, 1803~1869）直到当代的达尼埃尔-勒叙尔（Yves Daniel-Lesur, 1908~2002）等，可称为其间的代表人物。

柏辽兹（Berlioz）是第一位用“Mélodie”这种形式来创作歌曲的主要作曲家；梅耶贝尔（Meyerbeer）、李斯特（Liszt）、古诺（Gounod）、比才（Bizet）、马斯内（Massenet）、圣-桑斯（Saint-Saëns）、拉洛（Lalo）以及弗兰克（Franck）等人把这种歌曲发展为典型的法国歌曲；夏布里埃（Chabrier）、迪帕克（Duparc）和肖松（Chausson）等在 19 世纪最后 20 年里也创作了大量的艺术歌曲，而其中弗兰克的学生迪帕克创作的 16 首歌曲，则是法国艺术歌曲中很重要且很受欢迎的一种风格的基础。法国艺术歌曲的发展始于 19 世纪下半叶，这一时期也是法国艺术歌曲发展的辉煌时期，以福雷（Fauré）和德彪西（Debussy）的成绩最为突出，一般公认他们对这一时期法国艺术歌曲发展做出了最重要的贡献，既奠定了法国艺术歌曲的基石，同时创作了大量的优秀作品。而福雷的创作对拉威尔（Ravel）这一代青年人影响很大，使法国艺术歌曲逐步脱离德国艺术歌曲的形式，并使法国印象派风格诞生。鲁塞尔（Roussel）和阿恩（Hahn）也在 20 世纪初开始创作艺术歌曲。20 世纪后期的作曲家普朗克（Poulenc）和米约（Milhaud），以及法国当代作曲家梅西安（Messiaen）和达尼埃尔·勒叙尔（Daniel-Lesur）等人也创作了很多极富特色的法国现代艺术歌曲。

首先推出的《法国艺术歌曲精选 90 首》系列上、中、下三册乐谱，几乎囊括了所有知名的法国艺术歌曲作曲家的名曲。然后依次推出 17—18 位最有名的法国作曲家的专辑系列，分别是《柏辽兹艺术歌曲 23 首》《梅耶贝尔艺术歌曲 20 首》《古诺艺术歌曲 22 首》《比才艺术歌曲 21 首》《马斯内艺术歌曲 45 首》《夏布里埃艺术歌曲 17 首》《肖松艺术歌曲 28 首》《圣-桑斯艺术歌曲 37 首》《德彪西艺术歌曲 32 首》《福雷艺术歌曲 50 首》《迪帕克艺术歌曲 16 首》《拉威尔艺术歌曲 27 首》《鲁塞尔艺术歌曲 18



首》《阿恩艺术歌曲 26 首》《普朗克艺术歌曲 30 首》《米约艺术歌曲 18 首》以及《梅西安艺术歌曲 21 首》。

本册《比才艺术歌曲 21 首》是“世界音乐大师声乐经典系列”之“法国艺术歌曲 500 首”的第 4 个分册，这些歌曲绝大多数都是没有声部限制的，各声部可以按照自己的实际情况移调使用。

比才 (Georges Bizet, 1838 ~1875)，法国作曲家，毕业于巴黎音乐学院，曾获得罗马基金在意大利进修了 3 年。在音乐风格上，比才延续了古诺，同时也受益于柏辽兹等人，因而在他的作品中能够依稀找到柏辽兹、梅耶贝尔以及古诺等人的影子；同时，在他的作品中现实主义得以深化，音乐中带有鲜明的民族色彩，还把法国喜歌剧传统的表现手法熔于一炉，创造了 19 世纪法国歌剧的最高成就。除了歌剧之外，比才还长于写情歌，他一生共写了 48 首法国艺术歌曲，虽说其或多或少地受到了他人（柏辽兹、梅耶贝尔、古诺等）的影响，但比才的创作还是具有一些个性化的音乐语汇，其人声旋律的写作中既有民族色彩和地方色彩的表现，也有戏剧性和原始和谐性的彰显。比才受其父亲、一位专业声乐教师的影响，所以他的艺术歌曲特别关注声乐声部，并尽量保证歌唱家能舒适地演唱；同时，比才还是一位出色的钢琴家，因此他为艺术歌曲所谱写的钢琴伴奏部分具有众多敏感的细节，充分发挥出钢琴多彩的音色。其歌曲代表作有《阿拉伯女主人的送别词》(Adieux de l'hôtesse arabe)、《敞开你的心房》(Ouvre ton coeur) 以及《塔兰泰拉舞曲》(Tarentelle) 等。福雷认为比才创作的歌曲“轻快、敏感，富有魅力”；圣-桑斯高度评价比才的歌曲“充满了生命和激情”。

法国艺术歌曲具有室内乐的特征，被称为“音乐会歌曲”，因为诗人和作曲家往往表现的是一些意境或印象，有一种不确定的朦胧情感或感伤，很少有浪漫主义情感的宣泄。这种具有室内乐特质的歌曲，要求声乐技能和艺术修养完美结合，才能表现法国艺术歌曲的抒情性。虽说这些法国作曲家的歌曲作品各具特色、风格不一，但作为法国艺术歌曲这一艺术形式的演唱仍有共性可以遵循。总的来说，法国艺术歌曲比较精致纤柔，最大的一个特点就是它的抒情性，而法国艺术歌曲的主要特征是其综合性及整体性。在演绎法国艺术歌曲时，要注意以下几个方面的问题：

首先，要正确地表达和诠释音乐。法国艺术歌曲的音乐以美为主，作曲家往往巧妙地运用和声，柔和而不留痕迹地转调，这一切都是为了保持其音乐美丽而迷人的线条感。法国艺术歌曲的主要特征则是其综合性及整体性，演绎法国艺术歌曲在某种意义上与印象派的画作一样，它对歌词、语言、伴奏和音乐的处理就如同印象派画家捕捉自然中瞬间所产生的光与色的微妙变化的视觉印象一样，只有恰到好处，方属上佳的演绎。因此，演唱法国艺术歌曲时要理解并严格按照作曲家所标明的表情记号（主要是力度和速度记号等）加以正确的表现而不能随意改变，除非作曲家特别有所标明；在唱连贯乐句的时候绝不能加滑音，因为欧洲浪漫派时期的法国音乐的风格，与古典时期的莫扎特的音乐作品一样，在演唱中不能有滑音（当然后期的某些法国近现代歌曲作品有所例外）；而在用声上更不能喊叫，演唱者应该避免夸张的情感和过于张扬的艺术表现，而宜用细腻和含蓄的方式，因为“高雅的贵族气质”是演绎法国艺术歌曲的基调，而这种风格与意大利式的热情奔放以及德国式的中规中矩等都是迥然不同的。在法国大革命前，音乐多是为那些喜爱并资助文艺的贵族阶层服务的；法国大革命之后，新兴资产阶级构成了社会上流阶层，同样钟情于艺术。因之，法国艺术歌曲就是在这样的一种历史环境下，在巴黎的沙龙文化和家庭音乐会的环境中孕育出来的。因此，法国艺术歌曲和德奥艺术歌曲的区别之一就是产生的背景和环境不尽相同，法国艺术歌曲带有一定的贵族气息和知识阶层的文化气息，而没有像许多德奥艺术

歌曲与市民阶层有所关联。另一方面,法国人的民族性格不太夸张或张扬,多以简洁而优雅的形式来表现其丰富细腻且又含蓄的情感,演唱时要恬静而理性地控制声音,使其连贯而流畅,而分句即句法则要层次分明。正如法国作曲家古诺所言,“法国在本质上是一个讲究精确、优美和风雅的国度,因而过量、矫饰、不匀称、冗长等就是它的对立面”,而法国人多是唯美主义者,因而也讲究音乐的形式美,追求柔美而连贯的声音,精练的和声,简明的曲式结构,柔顺的转调,色彩缤纷的效果,精确的音准和节奏,以及优美的旋律线条,等等。而相对于钢琴伴奏的人声部分,工整的乐句已经不是唯一的选择,有时候声乐的线条部分会出现接近歌剧中宣叙调(Recitative)的形式。还需要注意的是,演唱法国艺术歌曲时比较讲究风格的统一性,比如说同一场音乐会的主题内容要相同或者相近,等等。

其次,要注意诗词与音乐的结合。法语艺术歌曲实际上是音乐文学作品,是诗和音乐的客观与理智的运用,是具体与抽象的结合。在歌词方面,作曲家们开始选用具有高度文学价值的诗作来谱曲,譬如采用诗人雨果(Victor Hugo, 1802~1885)、缪塞(Alfred de Musset, 1810~1857)、拉马丁(Alphonse de Lamartine, 1790~1869)、魏尔兰(Paul Verlaine, 1844~1896)、戈蒂埃(Théophile Gautier, 1811~1872)、波德莱尔(Charles Baudelaire, 1821~1867)、马拉美(Stéphane Mallarmé, 1842~1898)以及阿波里奈尔(Guillaume Apollinaire, 1880~1918)等人的诗作。这些文学价值极高的诗歌,被当时各个作曲家所喜爱并选用,并根据诗歌的意境为诗歌谱曲,并尤其注重其韵律性,同时亦凸显了音乐性;同时,诗人的创作也深受作曲家们的影响,所以诗歌与音乐经常相互影响,并且作曲家与诗人也经常在对方的领域中寻找灵感。这些诗人的作品多具自由的结构和跨行的线条;因此音乐上会出现以跨小节形式的节奏模式来打破节拍的需求,也因此放弃了工整乐句的原则。法国艺术歌曲是诗词与音乐的完美结合物,法国音乐家创作的这些艺术歌曲全部采用19世纪后半期的巴那斯派和象征派等两派诗人所创作的诗词,这两派诗人的创作理念对法国艺术歌曲的发展起到非同寻常的作用,而诗和音乐是不能脱离开的。所以演唱法国艺术歌曲必须掌握歌词的内容,也要求演唱者自身要有一定的文学修养,这样才能理解歌曲本身的精髓,也才能把握歌曲的意境,正确地诠释作品的内涵。

当然,法语特有的“语言特性”更是不能疏忽,因为法语是一种音乐似的语言。在法语中,句子单词的发音基本上是均衡的,单词中没有特别明显的重读音节,所有音节的发音强度和长度都基本一致。此外,许多词尾辅音都和下一个单词的词首元音发生连读或者串联起来(语音学上称之为“联诵”),而整个句子没有明显的重音,这些都使法语形成了独特的韵律,所有的词汇听起来仿佛行云流水,宛如音乐一般。而相比之下,其他西欧语言,譬如英语或德语等听起来都有间断感,并且在不断地变动,这点与法语的流畅和润滑显然不同。再有,法语是所有西欧语言中元音数量最为丰富的一种语言;元音是乐音构成的,而元音体系的丰富,亦即表示语言中的乐音成分占优势,所以听起来更为柔美悦耳。而法语中四个独有的鼻化元音[ã]、[õ]、[ẽ]以及[œ̃],形成了法语演唱中特有的鼻腔及面罩的音色,成为法语演唱的特色。因此法国19世纪的作家阿尔封斯·都德曾说道:“法语是世界上最优美的语言。”

法国艺术歌曲是音乐与语言的完美结合体。法国艺术歌曲并不单单是音符与歌词,而是两者有机组合的一个抽象的概念:诗歌音乐。它那精练的文字、美丽的声色、精巧的诗歌和谨慎持重、富有情感的音乐,构成了法国艺术歌曲特有的民族色彩。而法语本身固有的韵律感和律动感在歌曲中都有体现,法国艺术歌曲的旋律线条都是随着语言的抑扬顿挫而塑造出来的。优秀的法国艺术歌曲作曲家,善于使旋



律线条合乎语音语调的起伏,并使音乐与语言的节奏重音很好地结合在一起,使诗意、乐思和语言成为和谐的统一体。另外语言在表现艺术歌曲的诗意方面,除了语音、语调、语速等,还有语气的问题,这也是很重要的,因为法语艺术歌曲的旋律与法语语调的起伏有着密切的关系,其音乐风格与特点的形成多取决于法语语音语调的抑扬顿挫;因之,在充分理解歌词的前提下,首先要很好地朗读歌词,理解它的诗意和语气,掌握歌词的韵律、语气和韵味等,然后才是演唱,这样才能找出歌词的音乐性,把歌词韵律的抑扬以及法语诗歌的优雅与精致得以展现,从而真正做到声情并茂。

再有,绝不能忽视“钢琴伴奏”的作用。法国艺术歌曲的演唱与钢琴伴奏融为一体,钢琴伴奏是法国艺术歌曲演唱中不可或缺的重要组成部分。作曲家充分发挥自己的想象力与创造力,借助钢琴的艺术表现力,使其融入歌曲的情感,以丰富多样的表现手法,渲染诗歌的意境,塑造动人的音乐形象。钢琴伴奏与旋律一起表达完整的音乐,体现出作曲家的创新意识与技术水平。法国艺术歌曲通常用钢琴来伴奏(也有部分歌曲用乐队伴奏,或同时作有钢琴伴奏谱和乐队伴奏谱两种版本的伴奏谱),钢琴在法国艺术歌曲的演绎中扮演了极其重要的角色,不仅可以渲染歌曲的气氛,烘托歌曲的情感,塑造歌曲的背景,还赋予了歌曲崭新的生命。钢琴伴奏在法国艺术歌曲演唱中多起着衬托的作用,特别是运用色彩的变化,速度的缓急,音的延长与停顿,为演唱者创造出特定意境,从而加深了艺术感染力。此外,在法国歌曲演唱中,钢琴伴奏不仅仅从属旋律,而且也能够表现旋律所不能表现的东西,钢琴在诠释歌词的部分有时甚至是引领音乐的地位,而绝不只是一个简单的陪衬作用,因此法国艺术歌曲的演唱也被看作是歌唱与钢琴的二重奏;其间,管弦乐式的配器亦经常出现,用更多的音色变化来表达音乐中的情感。钢琴伴奏的意境不仅仅是跟着歌曲旋律给予和声及节奏的支持,更主要的还在于通过写意或造型的艺术手法来渲染音乐气氛,从每首歌曲的艺术形象、结构发展、和声处理、伴奏织体去感受和分析作品的风格内涵及表现的手段,能够帮助演唱者对法国艺术歌曲进行更加完美的艺术处理。法国艺术歌曲是人声旋律与钢琴伴奏的完美结合体,即钢琴和人声两者不能脱离,作曲家在用钢琴伴奏塑造形象时,巧妙利用了钢琴的各种性能,最大限度发挥了钢琴的表现力。钢琴的伴奏在其前奏的预示、间奏的连贯、尾奏的深化,以及钢琴伴奏的织体、音形、和声、复调、音色、速度等方面,都为歌曲的展现和表达锦上添花,成为一个不可或缺的重要组成部分,它无论是对于人声的衬托作用,还是对于情感的铺设、情绪的酝酿,以及对某些特殊字词的强调等都有积极的作用。因此,演唱法国艺术歌曲不单要理解歌曲本身,同时也要了解钢琴伴奏部分,做到心中既有旋律部分,也有钢琴部分,并力求把两者协调统一才有助于歌曲的演唱。

值此法国艺术歌曲出版之际,我们要特别感谢法国巴黎国立音乐学院和瑞士日内瓦国立音乐学院专门教授法国艺术歌曲以及声乐室内乐的几位声乐专家和艺术指导所给予的大力帮助和支持,他们从19世纪初期直到20世纪后期(1800~2000)近200年的时间长河里,以作曲家所处年代的时间先后顺序为脉络,从柏辽兹直至达尼埃尔·勒叙尔等,精选出最具代表性的36位作曲家的500余首经典歌曲,协助我们选编了这套“法国艺术歌曲”系列专辑及精选系列乐谱。

为了便于读者查阅,同一个作曲家的若干首曲目按法语歌名的拉丁字母顺序排列,完整的声乐套曲按作品顺序集中排列在一起。

为了规范和统一外语人名的译名翻译,本系列乐谱中出现的绝大多数法语人名都参照商务印书馆出

版的《法语姓名译名手册》。此外，关于法语人名的译名，还有两点需要说明：

第一，有少数作曲家的人名保留了传统的约定俗成的译法，如以创作歌剧《卡门》而闻名于世的作曲家比才(Georges Bizet)，现代著名作曲家梅西安(Olivier Messiaen)，近现代诗人阿波里奈尔(Guillaume Apollinaire)等。

第二，少数作曲家虽然已经有了传统的译名，但中文译名明显与法语读音不符，如作曲家圣-桑斯(Camille Saint-Saëns)，国内音乐界以前一直译成“圣桑”，其实 Saint-Saëns 中的词末辅音 s 应当发音。今趁法国艺术歌曲出版之际，我们对原来的汉译名做了更正。

由于法语是法国艺术歌曲的重要组成部分之一，且当今国内各大音乐院校及师范院校音乐专业的声乐学生大多能用外语原文演唱外国声乐作品，故此次在对外语原文歌词进行翻译时，摒弃了传统的译配做法，而以“字对字”的翻译方式取而代之，即针对每一首歌曲的法语歌词进行了字对字的“直译”和每一句的“意译”相结合的翻译方式。这样做，便于歌唱者既了解所唱的每一个具体的法语单词的意思，又能综合理解全句歌词的含义。另外，冠词、代词、连词、语气词等没有实际意义的虚词则用[-]标出。

为了便于国内的声乐师生掌握正确的法语语音，法国语言语音学专家特为本书的每一首歌曲都录制了歌词示范朗读光盘。

此外，为了便于国内的声乐师生学习和演唱其中的经典曲目，我们辑成了一张与本套乐谱相配套的示范演唱光盘，供大家学习参考。

我国老一辈声乐教育家、上海音乐学院声乐系终身教授，95岁高龄的周小燕先生对这一套系列共500余首法国艺术歌曲进行了仔细的审订，并对曲目的选取提出了宝贵意见，从而使该套法国艺术歌曲系列乐谱的质量得到了最大的保证。此外，声乐艺术指导、钢琴家周珏老师在本套乐谱的编审中做出了巨大的贡献，在此一并表示衷心的感谢！

编者

2013年10月



法语语音基础知识

（一）歌唱法语与口语的区别

法国古典唱法中所采用的法文读音与日常法语口语的发音，是有所区别的，它即便同为古典唱法，法国古典歌剧与法国艺术歌曲的演唱中的法语也是不尽相同的。演唱法国艺术歌曲时，需在如下几个方面有所留意：

首先，R[r]音在法语口语中多使用小舌来发音，故称“小舌颤音”或“小舌擦音”。现代法语中，“小舌颤音”在口语中已经被“小舌擦音”所代替了，特别是以巴黎口音为时尚和标准发音范例的现代法语口语中，多使用“小舌擦音”来发 R[r]音；而平素惯用麦克风等扩音设备的通俗、流行以及爵士歌手的演唱，R[r]音则多使用口语中的“小舌擦音”来演唱，以达到口语化而愈加贴近大众。但在法国古典歌剧的演唱中，为了声音响亮且至远，历来多使用大舌来发音，故称“大舌颤音”。可是，在传统法国声乐室内乐即法国艺术歌曲 *chanson* 及 *Mélodie* 的演唱中，却多采用一种介于“大舌颤音”和“小舌擦音”之间的一种颤音，这种颤音没有纯粹的“大舌颤音”那么强烈，但比口语中的“小舌擦音”更夸张和明显，即采用类似于“小舌颤音”的发音方式；当然，也有一些歌唱家采用“大舌颤音”来演唱法国艺术歌曲，但这种“大舌颤音”远没有在意大利语中发此音时那么强烈，否则就完全破坏了法语本身特有的韵味而畸变成一种“非意非法”（既不是意大利语也不是法语）的语言了。因此，在此要特别提醒习惯于演唱西洋歌剧的声乐演员，法语中的 R[r]音一定不要完全照搬意大利语的“大舌颤音”来演唱，而宜采用更柔和的、弱化的“大舌颤音”或“小舌颤音”。

其次，法语单词中的元音字母 e 在口语中遇到不发音的“哑音”情形时，在演唱中却有可能要发音，且多由[ə]音演变为[œ]音。主要有如下三种情况：

第一种情况，也是最常见的一种，即不发音的 e 出现在词尾（但单音节词除外，如 *le*、*de*、*te*、*se*、*je* 等），包括在名词及形容词复数或动词变位形式中，有时 e 后面还跟着一个或几个不发音的辅音字母。例如 *nappe*[nap]、*usine*[yzin]、*parles*[parl]、*appellent*[apel]，等等。虽然不发音的 e 在普通法语字典的音标中不予标示，但在古典演唱中，当作曲家在旋律音符上把不发音的 e 当作一个音节或分配给其有对应的音符时，单词末尾的字母 e 需要清晰地唱出来，且往往要单独占一个音节；从语音学上来说，这时需要在词末添加一个弱化元音[ə]的发音而形成一个含有元音音素的独立音节。因此，以上例词 *nappe*[nap]读作[napə]、*usine*[yzin]读作[yzinə]、*parles*[parl]读作[parlə]、*appellent*[apel]读作[apələ]等等。但由于[ə]音在一般情况下既没有重音也没有长音，不适于声音的延续，且[ə]音本身也不够响亮，所以[ə]音在演唱中通常演变为另一个较为相似的、适于延续的且从歌唱角度来说更加圆润的元音音素[œ]音，并用此音素在仅供戏剧表演家及歌唱家专用的法语读音字典中来明确标示。因此，以上的几个例词，*nappe*[nap]由[napə]唱作[napœ]，*usine*[yzin]由[yzinə]唱作[yzinœ]，*parles*[parl]由[parlə]唱作[parlœ]，*appellent*[apel]由[apələ]唱作[apələœ]，

等等，以此类推，方能达到古典演唱的法语发音要求。

第二种情况，不发音的 *e* 出现在单词、词组以及节奏组内的“元音+辅音+*e*+辅音+元音”（简称“元辅 *e* 辅元”）中。注意，这里说的元音或辅音，指的是发音的元音音素或辅音音素（即音标方框中显示的音素），而不是单词中的元音字母或辅音字母。例如 *acheter*[aʃte]、*souvenir*[suvnir]、*Il n'y a pas de lait*[il-nja-pa-d-lɛ]，等等。虽然不发音的 *e* 在普通法语字典的音标中不予标示，但基于第一种情况中所述的相同缘由，在古典演唱中，当作曲家在旋律音符上把不发音的 *e* 当作一个音节或分配给它有对应的音符时，单词中不发音的字母 *e* 需要清晰地唱出来，因此，以上的几个例词，*acheter*[aʃte]由[aʃte]唱作[aʃœte]，*souvenir*[suvnir]由[suvənir]唱作[suvœnir]，*Il n'y a pas de lait*[il-nja-pa-d-lɛ]由[il-nja-pa-dœ-lɛ]唱作[il-nja-pa-dœ-lɛ]，等等，以此类推。

第三种情况，不发音的 *e* 出现在元音字母前后（但包含有 *oê*、*oe* 的部分单词除外）。例如 *dirigeant*[diriʒɑ̃]、*vie*[vi]，等等。虽然不发音的 *e* 在普通法语字典的音标中不予标示，但基于上述相同的缘由，即当作曲家在旋律音符上把不发音的 *e* 当作一个音节或分配给它有对应的音符时，元音字母前后的不发音的 *e* 则需要清晰地唱出来，且往往要单独占一个音节。因此，以上几个例词，*dirigeant*[diriʒɑ̃]由[diriʒɑ̃]唱作[diriʒœɑ̃]，*vie*[vi]由[via]唱作[vioe]，等等，以此类推。

再有，辅音音素[l]、[m]、[n]位于词末时，在口语中通常都一带而过；但在演唱时，从语音学上来说，需要在词末辅音[l]、[m]或[n]之后添加一个弱化元音[ə]从而清晰地发出这些辅音，以使辅音元音化，从而分别形成一个独立的含有元音音素的音节[lə]、[mə]及[nə]。举例来说，*loyal*[lwaja:l]读作[lwaja:lə]，*fil*[fil]读作[filə]，*cil*[sil]读作[silə]，等等，*même*[mɛm]读作[mɛmə]，*pomme*[pɔm]读作[pɔmə]，等等，*non*[nɔ̃]读作[nɔ̃nə]，等等。但基于上述同样的原因（由于[ə]音在一般情况下既没有重音也没有长音，不适于声音的延续，且[ə]音本身不够响亮，所以[ə]音在演唱中通常演变为另一个较为相似的、适于延续的且从歌唱角度来说更加圆润的元音音素[œ]音，并用此音素在仅供戏剧表演家及歌唱家专用的法语读音字典中来明确标示），词末带有辅音音素[l]、[m]或[n]的法语歌词，在古典演唱中从[lə]、[mə]、[nə]演变为[lœ]、[mœ]、[nœ]。因此，以上词末带有辅音音素[l]、[m]或[n]的例词，按照古典演唱的需要而须作如下调整：*loyal*[lwaja:l]由[lwaja:lə]唱作[lwaja:lœ]，*fil*[fil]由[filə]唱作[filœ]，*cil*[sil]由[silə]唱作[silœ]，*même*[mɛm]由[mɛmə]唱作[mɛmœ]，*pomme*[pɔm]由[pɔmə]唱作[pɔmœ]，*non*[nɔ̃]由[nɔ̃nə]唱作[nɔ̃nœ]，等等，以此类推，方能达到古典演唱的法语发音要求。

以上这些富有特色的法语词尾音的演唱处理，使得法语单词及语句的词尾音和谐而押韵，这在法语声乐作品的演唱中颇为常见，但普通的法语工作者不尽知晓，所以有必要做此赘述。

还需要注意的是，在汉语和英语中都没有与[œ]音相似的音，发音时要注意唇部肌肉紧张，嘴成圆形；但中国学生由于多受母语汉语发音习惯的影响，发音时唇部肌肉往往比较松懈，嘴形及唇形等都不太到位。要发[œ]音时，可先发非原唇的半开元音[ɛ]，然后口腔其他部位不动，而仅把双唇略微向前伸，唇部肌肉较为放松，即可发出[œ]音。[œ]音和弱音[ə]的发音方法基本相同，但发[ə]音时发音器官比较松弛、发音短促，而发[œ]音时发音器官相对比较紧张。

法语口语与古典演唱，除了在单词的读音方面有些许区别之外，语句词组中的连音（Enchaînement）

以及同一个节奏组内部的联诵（Liaison）的规则也不尽相同。具体如下：

在普通口语的法语会话中，语句词组中以及同一个节奏组中，都有比较严格的连音以及联诵的规则而不能任意连读；且现代法语口语在普通会话时的联诵显著减少，不联诵的地方逐渐增多，甚至在普通日常会话中几乎都不联诵。联诵的减少，成为现代法语口语语音演变的重要趋势之一。

但相反，在演唱的歌词及诗句中，几乎所有的音节都可以联诵，即可以尽可能地把能够连读的地方都连起来，以达到连绵不绝的效果，而几乎不受任何语音规则的限制。

总之，法语在古典唱法中的某些读音，之所以要做出相应调整 and 改变而明显异于口语中的发音，甚至与口语有较大分别，其目的都是为了美化声音，便于歌唱发声。

法语是西欧语言中读音最为复杂的一门语言，如若仅停留在鹦鹉学舌的语音模仿阶段，实难准确掌握其繁复的读音和韵律。因此，希望声乐学生能够静下心来，系统学习一下法语的语音和基础语法，并掌握一定的词汇量，在此基础上方能唱出优美地道的法兰西声乐作品。

(二) 法语读音规则表

(从字母到音素)

- 说明：
- 1. 总的编排顺序是按字母顺序从 A 到 Z；
 - 2. 在有的字母词条的大项中，按“常用”和“次常用”两类分别编排；
 - 3. 为了方便查阅，有的字母组合同时收编入两个相关的字母词条中，如 desc-，既收在字母 D 项中，也收在字母 E 项中；
 - 4. 本表几乎涵盖了所有字母组合的发音规则及可能性，包括各种例外。

字 母	分 类	字母组合	音 素	说 明	例 词
A	常 用	a	[a]	前元音[a]	la, camarade
		â	[ɑ]	后元音[ɑ]（注：在现代法语中，后元音[ɑ]已不常用，逐步被前元音[a]代替，只是在朗诵和演说中使用后元音[ɑ]）	mât, théâtre
		à	[a]		là
		ai	[ɛ]		français
			[e]	少数词中	j'ai, je vais, gai, le quai
			[ə]	少数词中	satisfaisant [satisf(ə)zɑ̃], faisable [f(ə)zabl], nous faisons [fəzɔ̃]
		aî	[ɛ]		maître, connaître
		aï	[ai]	分音符“... ”放在元音 i 或 e 上，表示 i 与它前面或后面的元音字母分开发音	maïs, naïf
		aim	[ɛ̃]	m 后没有元音字母或 m, n	faim, étaim
		ain		n 后没有元音字母或 m, n	demain, main
		am	[ɑ̃]	1.m 后没有元音字母或 m, n; 2.am 后面一般接 p 或 b	lampe, campagne
		an		n 后没有元音字母或 m, n	paysan, danse
		eau	[o]		tableau, bureau
		au	[o]		auto, faute
			[ɔ]	1.在 r 之前; 2.少数词中	1.au revoir, j'aurai ; 2.Paul [pɔl]

续表 1

字母	分类	字母组合	音素	说明	例词
	次常用	aoû	[u]	在极个别词中	août [u(t)] (注: 仅此一词)
		aou		在极个别词中	saoul [su] (注: 仅此一词)
		ay	[ɛ]	ay=ai	tramway [tramwɛ]
			[e(ɛ)i]		pays [pe(ɛ)i], paysage [pe(ɛ)iza:ʒ], paysan [pe(ɛ)izɑ̃]
		-as	[ɑ]	词末, 即: 大部分单音节词中的-as	pas [pa], bas [ba], gras [gra]
			[a]	词末	las [la], hélas [ela:s]
		ail	[a:j]		travail, paille, bail, bétail
		aille			aille [a:j], travaille, tailleur
		aon	[ɑ̃]	在极个别词中	faon [fɑ̃], paon [pɑ̃], taon [tɑ̃], Laon [lɑ̃]
		aen			Caen [kɑ̃]
		aën			Saint-Saëns [sɛ̃-sɑ̃s]
		a	[ɑ]	1.在[z]音前	base [ba:z], phrase [fra:z]
				2.在“-ation”中, 但亦可读[a]	modernisation [mɔ̃dɛrniza(ɑ)sjɔ̃]
				3.在有 asse 的部分词中	classe [klɑ:s], basse [ba:s]
				4.在词末为-aille, -able, -abre, -adre, -avre 的名词中的 a	taille [to:j], baille [bo:j], fable [fobl], sabre [sabr], cadre [kɑdr], cadavre [kada:vr]
				5.在 bl、br、dr、vr 等辅音群前	sable [sabl], sabre [sabr], cadre [kɑdr]
				6.â	mât [ma], théâtre [teɑtr]
				7.-as 在词末, 但有例外	pas [pa], bas [ba], gras [gra]; 但: las, hélas 等词仍发 [a]
		-ation	[ɑsjɔ̃]	亦可读[asjɔ̃]	modernisation [mɔ̃dɛrniza(ɑ)sjɔ̃]
			[asjɔ̃]		modernisation [mɔ̃dɛrniza(ɑ)sjɔ̃]
		asse	[ɑ:s]	部分词中	classe [klɑ:s], basse [ba:s]
		-ao	[o]	但有例外	curaçao [kyraso] 但有例外: paonne [pan], cacao [kakao]
		aô	[o]		Saône [so:n]
B	b、bb		[b]	1.词首、词中; 2.极少数词末	1.baguette [baget]; 2.club [klœb]
			不发音	词末, 在同一句中后接非元音开头的词	
	bl		[bl]		blême [blɛm], blé [ble]
	br		[br]		bref [brɛf], brave [brav]
C	常用	c	[s]	在 e, i, y 及 æ 前 (注: æ=e)	ce, cinq, la bicyclette (注: cæsium=cesium)
			[k]	1.在 a, o, u 前	camarade, coin, Cuba
				2.在辅音字母前	classe
				3.词末, 但有例外	sac, 但有例外: banc [bɑ̃], porc [pɔr], tabac [taba], estomac [estɔma]
		cc	[k]	在 a, o, u 及辅音字母前	accoster, accru
			[ks]	在 e, i, y 前	accepter [akseptɛ], accident [aksidɑ̃]
		ch	[ʃ]	元音前	Chine
			[k]	1.少数词中; 2.在 r、n 前	1.écho [eko], orchestre [ɔrkestr]; 2.chrétien [kretjɛ̃], technique [teknik]
		sch	[ʃ]		schéma
		ç	[s]	软音符“s”放在字母 c 下面, 表示“c”在 a, o, u 前, 读[s]	français, façon, ça, reçu
		cl	[kl]	其中[k]一般不送气	clique, clair
		cr	[kr]	其中[k]送气	craie, croire
		-ct	[kt]	词末 (词末辅音字母 c, f, l, r, q, ct 一般要发音), 但有例外	exact [ɛgzakt], direct [direkt], 但有例外: respect [ˈrespe]



续表 2

字母	分类	字母组合	音素	说明	例词
	次常用	-ect	[ɛ]		respect ['respɛ]
			[ɛkt]		correct [kɔʁɛkt], direct [dirɛkt]
		cue	[kœ]	ue 在 c, g 后	cueillir [kœji:r], accueil [akœ:j]
		cqu	[k]		acquis, Jacques
D	d, dd		[d]	1.词首、词中；2.少数词末	1.date [da:t]; 2.sud [syd]
			不发音	词末，在同一句中，后接非元音开头的单词	fuyard, bavard
			[t]	1.少数词中；2.在联诵中	1.例略；2.un grand homme [œgrɑ̃tɔm]
	dr		[dr]		drap [dra], poudre
	desc-		[des-]	词首	descendre [desɑ̃:dr], descendant
	dess-		[des-]	词首，但 dessus [d(ə)sy]属于例外	dessert [desɛ:r]
E	常用	e	[ɛ]	1.在闭音节中	chef, merci
				2.在两个相同的辅音字母前（但词首 dess-, eff-, ess-除外），但有例外	pelle, 但有例外：message [mesa:ʒ], dessus [d(ə)sy]
				3.词末-et 中	secret
				4.è, ê, ei, èi	règle, tête, peigne
			[ə]	1.单音节词的词末	le, de, ce
				2.词首开音节中	demain, refaire
				3.在“辅辅 e 辅”中（单词、词组、节奏组内）。（*注意：①“辅辅 e 辅”，即：辅音+辅音+e+辅音；②其中“辅”，是指发音的辅音音素，而不是辅音字母）	vendredi, mercredi
				1.词首 desc-, dess-, ess-, eff-中，但 dessus [d(ə)sy]除外	descendre, dessert, essai, effet, effort
				2.-er, -ez 在词尾	parler, assez
				3.连词 et 读[e]	et [e]
				4.-es 在少数单音节词尾	mes, ses, des
				5.在某些拉丁文或希腊文中	vice(-)versa [vise(-)versa], et cætera [etsetera]
			[a]	e 在 mm, nn 前的少数词中	femme [fam], solennel [sɔlɑnɛl], évidemment [evிடɑmɑ̃]
			不发音	1.词末（但单音节词的词尾除外）（*注意：元音字母 e 在非单音节词的词末，一般不发音：如 lame [lam]，但在 e 上加有“闭音符”时，则虽在词末，仍需发音，例如：annelé [anle], nippé [nipé], salé [sale], piqué [pike]）	la salle（但单音节词除外，如：le, de, te, ce）
				2.元音前后（但 oê, oe 的部分词除外）	dirigeant, vie, 但：moelle [mwɑl], poêle [pwɑl] 等部分单词除外
				3.在“元辅 e 辅元”中（单词、词组、节奏组内）。（*注意：①元辅 e 辅元：即：元音+辅音+e+辅音+元音；②是指发音的元音或辅音音素，而不是指元音或辅音字母）	acheter, Il n'y a pas de lait. [padle], Comment vous appelez-vous? [kɔmɑ̃-vu-zaple-vu] （注：e 前虽有两个辅音 p，但只有一个发音音素 [p]，故不是“辅辅 e 辅”，而是“元辅 e 辅元”）
			é	闭音符“^”用在 e 上，表示 e 在词首、词中、词末均读 [ɛ]	président, durée
			è	开音符“~”用在 e 上，表示 e 在词首、词中、词末均读 [ɛ]	règle, frère
			ê	长音符“^”用在 e 上，表示 e 在词首、词中、词末均读 [ɛ]	tête, fenêtre, tête

字母	分类	字母组合	音素	说明	例词
		ë	[ɛ]	分音符“..”用在 e 或 i 上, 表示与它前面或后面的元音分开发音	Noël [nœl], Raphaël [rafaɛl]
		eau	[o]		tableau, beau
		ei, êi	[ɛ]		peigne, peine
		ey		ey=ei	payer, essayer
		ean	[ɑ]	n 后面没有元音字母或 m, n	Jean [ʒɑ], vengeance [vɑ̃ʒɑ:s]
		eun	[œ]	n 后面没有元音字母或 m, n	être à jeun [ʒœ]
		euil	[œj]	在词末	seuil [sœj], feuille
		eim	[ɛ]		Reims [rɛs]
		ein		n 后没有元音字母或 m, n	plein [plɛ], sein, serein
		em	[ɑ]	1.m 后没有元音字母或 m, n 2.em 后面一般接 p 或 b	temps, membre
		en		n 后没有元音字母或 m, n	mentir, pensée, cent
		eu, eû	[ø]	1.词末开音节中	feu [fø], deux [dø]
				2.在[z], [ʒ]音前	creuse [krø:z], fameuse
				3.在[t], [d], [tr]音前	jeudi [ʒødi], feutre [føtr], meutre [nøtr]
				4.在某些词中	euphonie [øfɔni], européenne [øʁpeɛ, ɛn], jeûne, jeûner, Europe [øʁɔp]
			[œ]	除上述情况外	neuf [nœf], sœur, fleur
			[y]	少数词中	eu [y], eut [y], eurent [y:r]
		er	[e]	词末, 但有例外	quitter [kite], parler [parle]
			[ɛ:r]	词中、词末	hiver [ivɛ:r]
		es	[e]	少数单音节词词末, 但一些人名或地名除外, 词末 es 不发音	les [le], tu es [e], 但: Londres [lɔ:dr], Jacques [ʒak], Charles [ʃarl]
			不发音	动词变位中, 以及一些人名、地名中, 词末 es 不发音	tu appelles, vous faites, nous sommes, vous êtes, Jacques [ʒak], Charles [ʃarl], Londres [lɔ:dr]
		et	[ɛ]	词末	billet [bijɛ], livret
			[e]	连词 et	et [e]
		ez	[e]	词末	assez [ase], chez
		emm	[am]	少数词中	femme [fam], différemment
		enn	[ɑ]	位于词首	ennuyeux [ɑnɥijø], ennui [ɑnɥi], enneyer, ennuyer
			[an]	少数词中	solennel [sɔlanɛl]
			[ɛn]	e 在两个相同的辅音字母前读[e] (但词首 dess-, eff-, ess-等除外)	musicienne [myzisjen], sicilienne
		-ent	不发音	动词变位中	ils s'appellent, elles pleurent
			[ɑ]	词末 (动词变位的除外)	souvent [suvɑ], accident [aksidɑ], talent [talɑ]
		en	[ɛ]	1.在 i 和 é 后	bien [bjɛ], européen [øʁpeɛ]
				2.在某些拉丁语等外来语借词中	examen [egzamɛ], agenda [aʒɛda], 但有例外
				3.在一部分专有名词中	Rubens [rybɛ], Stendhal [stɛdal]
		ef	[e]	仅此一词	clef [kle]
		ex-	[ɛks]	词首, 接辅音	excuse [ɛksky:z]
			[ɛgz]	词首, 接元音	exercice [ɛgzɛrsis]